

HAGEDORN, Hans Christian (coord.) (2011). *Don Quijote en su periplo universal. Aspectos de la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 476 pp. ISBN: 978-84-8427-729-9.

Se trata de una obra colectiva y es el tercero de los cuatro monográficos¹ proyectados en una colección diseñada y coordinada por Hans Christian Hagedorn con motivo del IV Centenario de la aparición de la primera parte del *Quijote*.

El volumen se abre con una presentación de Francisco Alía Miranda y un prólogo del profesor Hagedorn. Está estructurado en nueve apartados dedicados a las filologías alemana, eslava, francesa, griega, hebrea, hispánica, húngara, inglesa y, en último lugar, italiana. Cada apartado a su vez contiene uno o varios artículos, en total veinte estudios de otros tantos investigadores procedentes de diversas partes del mundo, sobre la recepción que la universal novela de Cervantes ha tenido fuera de España en los últimos cuatro siglos. Los enfoques de los autores son complementarios, desde la Historia de la Literatura y la Literatura comparada hasta la Traductología, abordando las huellas de la novela y sus personajes tanto en la literatura como en el cine, en los autores como en sus obras, en la novela, en el teatro o en la poesía, desde interpretaciones paródicas, pasando por otras políticas, etc. El interés de los trabajos que se ofrecen demuestra que todavía queda mucho por conocer y por decir sobre *Don Quijote* desde todas las ramas de la investigación humanística y los estudios culturales.

En el prólogo, que presenta brevemente el contenido de cada uno de los artículos que componen la obra, se destaca el objetivo de avanzar en el legado y la proyección universal de esta novela clave de la literatura moderna, pero también hacerlo desde la base integradora y globalizadora del intercambio científico.

En el apartado dedicado a la filología alemana el primer estudio es el del profesor Juan Antonio Albaladejo Martínez². Desde un enfoque de la traductografía, ofrece

1. El primero, *Don Quijote por tierras extranjeras*, apareció en 2007, y el segundo, *Don Quijote, cosmopolita*, en 2009.

2. «*Don Quijote en la República de Weimar y el Tercer Reich*», pp. 31-49.

los resultados del análisis comparativo de la recepción de *Don Quijote* en Alemania durante la época de la República de Weimar y el Tercer Reich reflejando la transformación sufrida por Alemania en esa época. El estudio se basa en fondos bibliográficos consultados en la Biblioteca Nacional de España y en las traducciones, adaptaciones y versiones del texto cervantino publicadas entre 1919 y 1945. El trabajo comenta brevemente la recepción de la novela en el cine, en las artes plásticas y en la música pero antes se detiene en la recepción literaria de la novela y en tres textos muy diferentes: el ensayo de Thomas Mann *Meerfahrt mit Don Quijote* (1934), los relatos de Rudolf Leonhart recogidos en 1938 bajo el título *Der Tod des Don Quijote*, y la novela *Die Schwester des Don Quijote* de Martin Kessel, de 1938.

La profesora Marta Fernández Bueno³ analiza las estrategias intertextuales y las reminiscencias cervantinas dentro del universo estético de Fritz Rudolf Fries, novelista hispano-alemán autor de *Don Quixote flieht die Frauen oder Die apokryphen Abenteuer des Ritters von der traurigen Gestalt* (1995).

En tercer lugar Germán Garrido Miñambres⁴ ofrece un estudio sobre la amplia influencia que tuvo el *Quijote* en la Ilustración alemana, más concretamente en la literatura satírica, para lo cual se centra en la novela de Johann Gottfried Müller *Siegfried von Lindenberg* (1779).

El cuarto y último estudio es de la profesora M. Loreto Vilar⁵ que se centra en la protagonista femenina de *Das Werk oder Doña Quichotte* (1989), novela corta de la escritora suiza Maja Beutler. Tras un acercamiento a distintas recreaciones femeninas de *Don Quijote* en lengua alemana así como una breve contextualización de la literatura contemporánea de mujeres suiza, concluye que la novela refleja la lucha actual de la mujer contra fuertes convenciones patriarcales todavía vigentes.

En el apartado sobre filología eslava la profesora Aída Fernández Bueno⁶ analiza el discurso de Turguéniev *Hamlet y Don Quijote*, pronunciado el 10 de enero de 1860, en el que el escritor ruso bajo la apariencia de un ensayo literario hace una crítica social y política en la cual ambos personajes dejan de ser entes exclu-

3. «Gigantes disfrazados de molinos: Fritz Rudolf Fries y su narración *Don Quixote flieht die Frauen*», pp. 51-68.

4. «El *Quijote* antes del *Quijote*. El modelo cervantino en *Siegfried von Lindenberg* y la novela satírica alemana del siglo XVIII», pp. 69-88.

5. «De la lucha de una mujer contra molinos de viento, o Doña Quijote en Suiza según Maja Beutler», pp. 89-111.

6. «Iván Turguéniev, al *Quijote* a través de la música», pp. 115-123.

sivamente literarios para encarnar los graves problemas que dividían a la sociedad de la época. La preferencia del escritor por Hamlet, su opinión de que nadie quiere ser identificado con el risible aunque conmovedor don Quijote, y la influencia de ambos personajes en Evgeni Bazárov, protagonista de *Padres e Hijos* son algunos de los temas de este estudio.

La investigadora serbia Aleksandra Mančić⁷ reflexiona sobre las traducciones del *Quijote* al serbio, analizando las razones de la interpretación del texto que se desprenden de las distintas versiones de la novela desde el romanticismo hasta su propia traducción de la novela en 2005.

«El *Quijote* en la Ilustración y el Romanticismo rusos», por Roberto Monforte Dupret⁸, repasa numerosas obras, traducciones, y reflexiones que muestran la profunda huella de la novela en Rusia en los siglos XVIII y XIX desde su primera traducción, tardía frente al resto de Europa, en 1769.

Cierra este apartado el análisis comparativo que hace Peter Rollberg⁹ de dos adaptaciones dramáticas del *Quijote* muy diferentes pero con concomitancias: la obra de 1922 *Don Quijote liberado*, de Anatoli Vasilievich Lunacharski, que lejos de cualquier fidelidad al texto original es una alegoría de la revolución rusa y sus consecuencias morales; y *Don Quijote* (1938) de Mijaíl Bulgakov, pieza teatral con un alto potencial subversivo en la que el pensamiento de don Quijote se asemeja al leninista-estalinista.

En el apartado de la filología francesa se recoge el estudio de André Bénit¹⁰ en el cual el autor hace primero un recorrido por la labor de difusión y crítica del *Quijote* realizada por el escritor François Maret en Bélgica para detenerse después en el análisis de su ensayo *Exégèse de Don Quichotte* de 1950. En ese análisis aborda cómo François Maret interpreta el tema de la locura del personaje, la relación con su creador Cervantes, el contexto histórico del autor y de la novela, la relación de la novela con la sociedad de su época vista a través del personaje de Sancho y los valores filosóficos, morales y universales, entre otros aspectos.

En el apartado dedicado al *Quijote* en la filología griega se ofrecen datos sobre las primeras ediciones de esta novela en Grecia (la primera en 1852), que serán

7. «El *Quijote* y sus traducciones al serbio», pp. 125-147.

8. «El *Quijote* en la Ilustración y el Romanticismo rusos», pp. 149-165.

9. «Dos *Quijotes* liberados», pp. 167-188.

10. «El homenaje de François Maret a *Don Quijote* y a su genial creador: un gran humanista y un idealista anacrónico», pp. 191-212.

traducciones de versiones francesas. Hasta 1954 no se publicará en Grecia una edición completa que sea traducción directa del español. Tras unos breves datos de presentación de la recepción de la novela en su país, el artículo de la profesora Alexandra Samoul analiza la presencia de *Don Quijote* en la obra del escritor griego Nikos Kazantzakis, quien reconoce una profunda influencia del hidalgo manchego en su formación espiritual.

El siguiente capítulo ofrece un acercamiento a la relación del *Quijote* con las letras hebreas a través del estudio de Luis Landa¹¹. En palabras del autor del artículo, «la presencia del Quijote en la literatura hebrea, tanto a través de la creación literaria como por sus traducciones, es realmente impresionante» (p. 233). Alude a la influencia de esta novela en una obra del padre de la literatura hebrea moderna, Méndele Mocher Sefarim, así como en la producción del Premio Nobel de Literatura de 1966 Shmuel Yosef Agnón, y en la de Haim Najman Biálik, máximo exponente de la poesía hebrea moderna. Tras ello hace un recorrido por diversos escritores que se han interesado en su obra por la figura del “enderezador” o “des-hacedor de agravios”; menciona un relato de Jacob Shabtai; comenta brevemente la novela *Infiltración* (1986) de Joshua Kenaz, y finalmente se detiene en *La Tercera Condición* (1993), novela de Amos Oz, parodia del *Quijote* y en la que también queda patente la influencia de *La Metamorfosis* de Kafka. En esa novela el protagonista, Fima, es un hombre de cincuenta y cuatro años de edad con marcados rasgos quijotescos que ha escrito un libro de poemas llamado *La muerte de Agustín y su resurrección en brazos de Dulcinea*.

En el capítulo VI, dedicado a la filología hispánica, el catedrático Hans-Jörg Neuschäfer¹² repasa la aportación a los estudios cervantinos de tres grandes romanistas alemanes de la primera mitad del siglo XX: Werner Krauss, Leo Spitzer y Erich Auerbach. En un segundo artículo, la profesora Vijaya Venkataraman¹³ analiza las relaciones entre *Don Quijote* y la novela de Roa Bastos *Yo el Supremo*.

Tamás Zoltán Kiss¹⁴ es el encargado del artículo que ocupa el apartado dedicado a la filología húngara, y en el cual se estudian con un planteamiento fle-

11. «Parodias del *Quijote* en la literatura hebrea contemporánea», pp. 233-245.

12. «Spitzer, Auerbach, Krauss: el *Quijote* y los grandes romanistas alemanes», pp. 249-266.

13. «De la crítica de la lectura hacia la crítica de la escritura: desde *Don Quijote* hasta el *Yo el Supremo*», pp. 267-283.

14. «De la Mancha a los Cárpatos. Esbozo de una historia de la recepción del *Quijote* en Hungría», pp. 287-310.

xible y abierto al debate, las estrategias retóricas y el funcionamiento de las prácticas discursivas en la crítica húngara sobre la obra de Cervantes desde el siglo XVIII.

Dentro del apartado de la filología inglesa se recoge el estudio de Claudia Alonso Recarte¹⁵ sobre la influencia del *Quijote* en las novelas *On the Road* de Jack Kerouac y *Go* de John Clellon Holmes. Se trata de un análisis comparativo de los tres textos que muestra que, incluso en autores en los que no hay constancia de que leyeran la novela de Cervantes, como es el caso de Holmes, «la universalidad del *Quijote* queda demostrada como factor de impermeabilidad incuestionable, filtrándose época tras época, tierra tras tierra» (p. 332).

El profesor Ricardo Marín Ruiz¹⁶, continuando con la influencia de la novela en la literatura norteamericana, se detiene en el estudio de la presencia de Rocinante, sus rasgos y su dimensión simbólica en las novelas *Rosinante to the Road Again* (1922) de John Doss Passos, *Monsignor Quixote* (1982) de Graham Greene, y *Travels with Charley: In Search of America* (1962) de John Steinbeck.

Finalmente, Pedro Javier Pardo¹⁷ repasa la importante presencia del *Quijote* en la literatura victoriana: más allá de Charles Dickens (*The Posthumous Papers of the Pickwick Club* –1836/1837–, y otros protagonistas quijotescos de otras novela suyas), el artículo rastrea influencias e intertextualidades menos conocidas. De su presencia en *The female Quixote* (1752) de Charlotte Lennox, o *Northanger Abbey* (1818) de Jane Austen, se llega a la huella de la novela cervantina en el personaje del coronel Newcome que protagoniza *The Newcomes* (1853-1855), novela de William Thackeray; en segundo lugar, en *The Ordeal or Richard Feverel* (1859) de George Meredith, que ofrece la figura del héroe quijotesco victoriano más característico; y finalmente en Maggie Tulliver de *The Mill on the Floss* (1860) y Dorotea Brooke de *Middlemarch* (1871-1872) protagonistas femeninas de dos novelas de George Eliot. El periodo literario que analiza el artículo va de 1837 a 1901, comentando además de aquellos autores más estudiados, novelas de otros menos conocidos como Justin McCarthy, E. M. Alford y Catherine Grand Furley Smith.

15. «Rompiendo las fronteras entre realidad y ficción; la influencia del *Quijote* en Jack Kerouac y John Clellon Holmes», pp. 313-335.

16. «Tras los pasos de Rocinante: imitación y reelaboración del personaje cervantino en John Dos Passos, Graham Greene y John Steinbeck», pp. 337-361.

17. «Quijotismo victoriano: los *Quijotes* perdidos de la literatura inglesa, 1837-1901», pp. 363-387.

Se cierran los estudios recogidos en este volumen con tres trabajos dedicados a la filología italiana. El primero es el del profesor Javier Gutiérrez Carou¹⁸ sobre el reflejo de la novela cervantina en la obra del comediógrafo del siglo XVIII Carlo Gozzi, en cuya producción dramática se rastrea la abundante influencia de la literatura española del Siglo de Oro y del *Quijote* en concreto, del que se mencionan incluso citas directas en sus obras. El artículo se detiene en sus *novelle* y en otras obras, como el poema jocosos *La Marfisa bizzarra* o su autobiografía *Memorie inutili*.

María Belén Hernández González¹⁹ repasa la original interpretación que hace Pirandello de la figura y el universo de don Quijote desde su teoría humorística del arte.

El último artículo es el de la profesora Milagro Martín Clavijo²⁰, quien revisa la presencia de *Don Quijote* en los escenarios italianos de los últimos años y analiza los personajes de don Quijote y Sancho en una obra teatral de Massimo Bavastro titulada *Divagazioni laberinti e naufragi di Sancho errante*, de 1998, y representada y premiada posteriormente, entre 1999 y 2003, con el título de *Naufragi di Don Chisciotte*.

Todos los estudios van acompañados de un cuidado apartado de referencias bibliográficas. Finalmente, el volumen, que ha mostrado la perspectiva amplia, comparatista y multidisciplinar indicada en el prólogo, se cierra con una breve noticia de la trayectoria profesional de cada uno de los autores de los trabajos.

Una obra de lectura recomendable, con aportaciones útiles e interesantes tanto para el especialista como para el estudiante universitario o para cualquiera que se acerque a ella con el deseo de profundizar en las múltiples lecturas e influencias que desde su publicación ha tenido y sigue teniendo la genial y siempre actual novela cervantina en la literatura universal.

Maribel Martínez-López
Universidad de La Rioja

18. «Un “don Quijote poético”, veneciano: la novela cervantina en la obra de Carlo Gozzi», pp. 391-410.

19. «La contrafigura de don Quijote en la teoría literaria de Pirandello», pp. 411-438.

20. «Quijote y Sancho en la nueva dramaturgia italiana: *Naufragi di Don Chisciotte* de Massimo Bavastro», pp. 439-459.